Bericht in der Zeitschrift MAIL des Tiroler Bildungsinstituts (Grillhof und Medienzentrum Tirol) Ausgabe 4/2015

Forschungsprojekt „Untertitelte Unterrichtsfilme und Wissenserwerb“

Was bringen Untertitel im Unterricht?

Die Pädagogische Hochschule Tirol (PH-T) und das Medienzentrum Tirol haben ein kleines gemeinsames Forschungsprojekt „Untertitelte Unterrichtsfilme und Wissenserwerb“ gestartet. Es untersucht die spannende Frage, ob Untertitel den Wissenserwerb unterstützen. Das Projekt wird von IMST gefördert.

IMST ist ein flexibles Unterstützungssystem. Ziel ist es, Lehrerinnen und Lehrer dabei zu unterstützen, Innovationen im MINDT-Unterricht (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften, Deutsch, Technik) an österreichischen Schulen durchzuführen. IMST verfolgt dabei zwei Ansätze der Förderung, nämlich die themenspezifische und die Förderung in regionalen Netzwerkverbünden (www.imst.ac.at).

Die PH-T und das Medienzentrum wissen, dass das Thema „Untertitel“ im deutschsprachigen Raum wenig beliebt ist. Kinder in Deutschland und Österreich haben, im Gegensatz zum Beispiel zu Kindern in Skandinavien, kaum Erfahrung mit Filmen, die untertitelt sind. Im Forschungsprojekt werden erstmals Filme in deutscher Sprache mit deutschen Untertiteln verwendet, um herauszufinden, ob sie den Wissenserwerb steigern. Der Projektansatz geht von der Überlegung aus, dass die visuelle und akustische Wahrnehmung durch Untertitel unterstützt und somit die inhaltlichen Aussagen des Unterrichtsfilms besser verstanden und aufgenommen werden. Damit könnte eine Steigerung des Unterrichtsertrags erreicht werden.
Zusätzlich wird erhoben, ob und wie die Verwendung von Untertiteln die Aufmerksamkeit von SchülerInnen beeinflusst. Ebenso wird die Akzeptanz bei den SchülerInnen und LehrerInnen beim Einsatz von Filmen mit Untertiteln untersucht.

Projektkoordinator Michael Bachlechner (Zentrum für Fachdidaktik der Pädagogischen Hochschule Tirol) und Michael Kern vom Medienzentrum erhoffen sich aussagekräftige Ergebnisse zu Projektende im Juni 2016.

Für das Projekt IMST mit deutschen Untertiteln versehen:
Ohr - Hören und Gleichgewichtssinn – Hören 1
Tageszeitung: Von der Idee zum Druck
Hormonsystem IV - Stress
Sturm auf die Bastille 1789 - Gesamtfilm
Hambach, Vormärz und die Revolution von 1848 - Die Revolution 1848/49 - Hauptfilm
Afrika - Gesamtfilm
Erster Weltkrieg - Eine europäische Katastrophe - Gesamtfilm II

Wir haben bereits etliche deutschsprachige Filme mit deutschen Untertiteln auf LeOn:
Internet sinnvoll nutzen - Gesamtfilm (de, UT de)
Kalter Krieg - Gesamtfilm (UT de)
Rollenbild der Frau - Gesamtfilm (de, UT de)
UN - Die Vereinten Nationen - Gesamtfilm (UT de)
Verkehrszeichen - Gesamtfilm (de, UT de)
Voll Porno - oder was? - Gesamtfilm (de, UT de)
Wirtschaftsräume in Europa - Gesamtfilm (UT de)